

# **Enseñanza de español a estudiantes chinos: Programa de Español Intensivo de la Universidad del Salvador**

Lic. Soledad Castresana

En los últimos años, a raíz del crecimiento de la demanda, la enseñanza del español a estudiantes chinos ha comenzado a instalarse como un campo particular de reflexión dentro del ámbito de los estudios sobre la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera. Con el objetivo de aportar algunas observaciones a los estudios sobre este tema en nuestro país, nos proponemos en esta presentación compartir nuestra experiencia en el Programa de Español Intensivo.

## **El programa**

### **Su origen**

La Universidad del Salvador ofrece el Programa de Español Intensivo (PEI) para estudiantes chinos desde 2005. El Programa nació dentro del marco del estrechamiento de las relaciones entre nuestro país y la República Popular China. También aportaron a esta iniciativa las necesidades migratorias y una política lingüística de expansión y crecimiento del idioma español.

Dadas las características específicas de los estudiantes chinos, la USAL, apoyándose en su experiencia previa en la enseñanza de español como lengua extranjera, creó este programa exclusivo para el nuevo perfil de estudiante.

### **Características**

El PEI abarca un período de nueve meses. Las clases duran cuatro horas diarias y está dividido en los siguientes niveles: Elemental, Intermedio e Intermedio alto. Además, durante el primer mes se lleva a cabo el Curso de Ambientación y Diagnóstico (CAD), en el que nos detendremos más adelante.

Se trabaja con grupos reducidos, de entre 5 y 10 estudiantes. Esto permite establecer una relación más cercana entre el profesor y el alumno lo que, para este, resulta en un ambiente de mayor confianza y, para el docente, hace posible un seguimiento más personalizado.

Como en la mayor parte de los cursos de español de la USAL, son dos los profesores que dictan las clases de manera alternada. Al ser un programa de inmersión intensivo, la alternancia de profesores le confiere un ritmo más ágil al aprendizaje y posibilita la revisión de los temas desde ópticas diferentes. Los profesores mantienen entre ellos contacto diario para asegurar la continuidad de los temas y detectar y resolver las dificultades de los alumnos.

El programa incluye, además, actividades fuera del ámbito del aula, en muchas de las cuales participan estudiantes de español de otras nacionalidades y también estudiantes argentinos.

### **Su evolución**

A lo largo de su breve historia, el Programa ha crecido y se ha modificado según se fueron confirmando o no nuestras expectativas iniciales respecto del perfil del estudiante.

Se han realizado cambios importantes en el material, en la dinámica de la clase y en la estructura del curso.

La edición inaugural del PEI se desarrolló sobre la base de nuestra experiencia en la enseñanza del español con estudiantes occidentales y de la demanda de aquel primer grupo, que consistía en completar con dedicación exclusiva un curso intensivo de inmersión. Para cubrir estas necesidades se diseñó un programa súper intensivo de 4 horas de clases presenciales por la mañana y de 3 horas de laboratorio por la tarde, orientadas a la práctica oral y a la comprensión auditiva. Este ritmo se mantuvo con los dos primeros grupos de estudiantes pero resultó muy difícil de sostener para los alumnos. Como no tenían demasiado tiempo libre ni para estudiar ni para descansar, a partir del segundo mes de cursada, la motivación decaía y el cansancio empezaba a sentirse en la clase. Por esta razón, la actividad de laboratorio se redujo a una frecuencia de dos veces por semana y, finalmente, se suprimió.

El supuesto inicial de que los alumnos tuvieran dedicación completa al estudio y que compartieran similar formación y motivación perdió fuerza en cuanto el programa empezó a crecer. Para que el curso se adaptara a un grupo más heterogéneo, se modificó nuevamente la estructura. En las últimas promociones, se incorporó la tutoría, obligatoria para los estudiantes con alguna dificultad específica y abierta para aquellos que quieren consultar dudas particulares. Esta instancia le permite al docente delegar en el tutor el trabajo sobre temas puntuales que podrían atrasar el ritmo del curso o que requieren alguna atención especial.

### Modificaciones del programa respecto de su estructura

	Clases	Laboratorio	Tutoría
1° etapa	4 horas. De lunes a viernes.	3 horas. De lunes a viernes	No se ofrecía.
2° etapa	4 horas. De lunes a viernes.	3 horas. Dos veces por semana	No se ofrecía.
3° etapa	4 horas. De lunes a viernes.	Se suprimió	2 horas. Una o dos veces por semana. Obligatoria u opcional.

Además de los cambios en la carga horaria, también se redefinió la división de los niveles. Durante la primera y la segunda etapa de desarrollo del PEI, se dictaban cuatro niveles: Inicial, Elemental, Intermedio e Intermedio alto. En la última etapa, se reemplazó el nivel Inicial por el Curso de Ambientación y Diagnóstico (CAD). Dentro del esquema del programa esta modificación tuvo una importancia fundamental y ya ha mostrado sus beneficios tanto para los alumnos como para los profesores.

### Modificaciones en los niveles

	1° etapa y 2° etapa	3° etapa
Niveles	Inicial Elemental Intermedio Intermedio alto	Curso de Ambientación y Diagnóstico Elemental Intermedio Intermedio alto

En el tiempo que lleva en marcha el PEI, hemos comprobado la observación general de que el principal obstáculo con el que nos encontramos los docentes y al que se enfrentan los estudiantes chinos en situación de inmersión es al choque cultural. Podríamos considerar que en este caso se trata de un choque doble ya que no solo se enfrentan a la cultura argentina sino a la cultura occidental.

Con el fin de establecer un espacio que ayudara a los estudiantes a adaptarse a la nueva cultura, a la lengua y al ritmo de estudio, y que, a la vez, les permitiera a los profesores planificar las estrategias de enseñanza para el Programa, se diseñó el Curso de Ambientación y Diagnóstico.

Los objetivos del CAD son:

- reflexionar sobre la cultura argentina y la porteña, y relacionarla con la cultura china;
- presentar la metodología de enseñanza y reflexionar sobre ella en contraposición con las metodologías más habituales en China;
- introducir temas lingüísticos básicos del español, como el abecedario, la pronunciación, las nociones de género y número, el orden de las palabras en la oración, el paradigma verbal regular en presente y algunos de los verbos irregulares más empleados en la comunicación cotidiana;
- y hacer un diagnóstico del grupo y de los estudiantes considerando sus rasgos particulares, su forma de trabajo, sus dificultades.

Durante el CAD, no se toman evaluaciones, las clases tienen un ritmo distendido y con un gran componente lúdico, y se incluye el idioma chino. De esta manera, se comienzan a establecer los códigos que servirán de base para la relación entre los docentes y los alumnos.

Para los estudiantes, este curso funciona como el primer paso en el contacto con la lengua meta, pero principalmente, los acerca a la cultura local y a los métodos de enseñanza (sobre este punto volveremos más adelante). A los profesores, les permite identificar las fortalezas y las habilidades de cada estudiante y del grupo, y así tener más elementos para delinear la dinámica del curso. Cuanto más profundo sea el diagnóstico en este primer mes, mejor se podrá llevar adelante todo el Programa.

Por otra parte, el CAD también facilita el proceso de nivelación inicial. Si bien el Programa está dirigido a estudiantes que no tienen ningún conocimiento del español, pero que sí han estudiado inglés u otra lengua occidental, se trata de requisitos relativamente flexibles. Por eso en la realidad nos encontramos con grupos complejos en los que algunos estudiantes pueden comunicarse en español y otros ni siquiera pueden hacerlo en inglés.

Para aprovechar al máximo este primer mes de adaptación y atendiendo a la cuestión que mencionábamos antes, a partir de la última edición del Programa, hemos incorporado con éxito a un asistente bilingüe. Su función principal es facilitar la comunicación entre los estudiantes y los profesores en la presentación de los temas lingüísticos y en la reflexión sobre los temas culturales. Su tarea no es la de traducir sino la de colaborar en la transmisión de conceptos y en la confirmación de la comprensión, cuando el docente lo cree necesario.

## **Perfil de los estudiantes del PEI**

El rango etario de los alumnos del Programa es amplio: va desde los 19 hasta los 32 años, con una mayoría en la franja de 20 a 25.

Nuestros estudiantes proceden de distintas provincias de la República Popular China, hecho que tiene un peso importante en la dinámica de la clase. A las diferencias culturales entre los profesores y los estudiantes se suman las que hay entre ellos según su provincia de origen y que se manifiestan en el bagaje cultural, en el conocimiento de referencias del mundo occidental, en la experiencia educativa, en sus costumbres familiares y sociales, en su alimentación, en su dialecto y en sus razones para estudiar español.

En cuanto a las motivaciones, algunos estudiantes vienen a Argentina para trabajar y buscan en la adquisición del idioma un medio para mejorar su situación económica y laboral en nuestro país. Sin embargo, la mayor parte de ellos expresa la intención de estudiar una carrera universitaria después de terminar el programa de español.

En la actualidad, algunos de los alumnos que completaron el PEI estudian en la USAL. Y si bien tienen más dificultades que otros alumnos extranjeros, han logrado adaptarse con bastante éxito al sistema académico y al ritmo de estudio, y han conseguido integrarse en los grupos de estudiantes locales.

### **La formación docente**

Los docentes a cargo del PEI forman parte del mismo grupo de profesores que dictan los cursos de español de la USAL. Sin embargo, dado que se trata de un cuerpo de estudiantes con características propias, promovemos que los profesores del PEI se acerquen a la cultura china y conozcan el idioma chino, al menos en sus lineamientos básicos. Por esa razón, se otorgaron becas para estudiar Chino Mandarín en la Tecnicatura en Estudios sobre China Contemporánea que se dicta en la Escuela de Estudios Orientales de nuestra Universidad.

Si bien conocer realmente este idioma es un largo proceso, creemos que ayuda a los profesores a establecer comparaciones entre las lenguas que simplifiquen explicaciones y ejemplos, y a comprender la raíz de las dificultades para asimilar algunas estructuras y para reproducir determinados sonidos. Por otra parte, les permite identificarse con el proceso de aprendizaje de sus alumnos a través de la propia experiencia.

### **Problemáticas de la enseñanza**

Consideremos a continuación algunas problemáticas propias de la enseñanza de español a estudiantes chinos.

#### **La relación alumno-profesor**

Cuando nos referimos al Curso de Ambientación y Diagnóstico, mencionamos entre sus objetivos la reflexión sobre los métodos de enseñanza. Poner en relieve las diferencias en las maneras de aprender y enseñar es un tema central para que el proceso de aprendizaje de los alumnos chinos alcance buenos resultados. Si no se pone atención a este aspecto, se puede generar en los estudiantes y en los docentes cierta frustración debida al desencuentro entre las expectativas que los alumnos chinos tienen del profesor de español y de las que los profesores argentinos tienen de un estudiante de idioma.

En general, la enseñanza de lenguas extranjeras en China sigue un modelo tradicional en el que el docente ocupa el centro de la escena. Sus estrategias se basan en la memorización, la repetición de estructuras y la traducción. El énfasis está puesto en la gramática y en la corrección. No presta especial atención a la creatividad del estudiante ni a la práctica oral, y por lo tanto, tampoco da mucho lugar a la puesta en práctica en situaciones reales. La dinámica más habitual en las clases de lengua extranjera con profesores chinos consiste en que los alumnos escriben lo que enseña el profesor. Cuando hablan es para repetir lo que dijo el docente, solo cuando él lo indica.

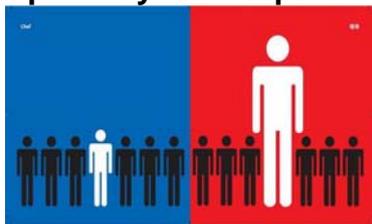
Respecto de lo que un estudiante chino espera de su profesor, resulta esclarecedor lo que señala Alberto Sánchez Griñán en su tesis (2008, p.53-54):

Desde prácticamente los inicios históricos de la educación en China, los profesores han gozado de una alta consideración social debido al papel originario de educadores morales. La tradición los ha situado en modelos de buena conducta, [...] los profesores son prototipos de virtudes a los que debemos imitar. La influencia de esta consideración tradicional en la enseñanza actual es visible en numerosos aspectos. Cabe destacar el importante papel que la ayuda del profesor juega en la atribución que los estudiantes establecen en el logro de sus metas.[...] Además del papel modélico, dentro de la caracterización de educador moral [...], el profesor chino ocupa buena parte de su tiempo fuera de clase en atender a los estudiantes que soliciten su ayuda. Dentro de las expectativas de los estudiantes está, pues, que el profesor resuelva sus problemas [...].

Yang Liu, una diseñadora china radicada en Alemania, ha desarrollado una conceptualización iconográfica en la que compara su cultura de origen y la alemana<sup>1</sup>. Aún cuando se trata de una estilización, revisar este trabajo puede resultarnos útil dado que muchas de las características de la cultura alemana que se mencionan se pueden proyectar a todo el mundo occidental.

Veamos, en este caso, el siguiente gráfico<sup>2</sup>:

### El patrón y sus empleados



Si bien, se pretende reflejar aquí una relación laboral, según nuestra experiencia y la bibliografía consultada creemos que puede adaptarse a la concepción de quien ostenta la autoridad y por extensión a la relación entre el alumno y el profesor.

Esta visión tiene consecuencias diversas en el aula y es importante que el docente esté preparado para eso. Por ejemplo, una actitud muy común entre los estudiantes chinos es no contestar a las preguntas generales del profesor y no preguntar o comentar algo

<sup>1</sup> Este trabajo se puede ver en: <http://sociologiac.net/2008/02/24/conceptualizacion-iconografica-cultura-alemana-vs-cultura-china/>

<sup>2</sup> El cuadro de la derecha se refiere a la cultura china.

espontáneamente. Después de un tiempo, en general esta actitud se suaviza y comienzan a aparecer las intervenciones espontáneas.<sup>3</sup>

Otra actitud muy común es la búsqueda de aprobación o confirmación del profesor en el caso de actividades orales. Más allá de los rasgos propios de personalidad, es frecuente que los alumnos esperen aprobación a cada palabra que dicen.

### **La relación entre los compañeros de clase**

Otra manifestación de lo que señalábamos con respecto al protagonismo que se otorga al profesor, se puede notar en la interacción entre los compañeros del curso.

Durante los primeros meses, cuando hacemos actividades en las que los estudiantes deben relacionarse entre ellos en español —por ejemplo con preguntas y respuestas—, lo más habitual es que no miren al compañero a quien se dirigen sino al profesor. Algo similar ocurre con los juegos en grupo en los que un integrante debe hacer que el resto adivine algo. El primer impulso de quien pasa al frente de la clase es dirigirse al profesor y no a su propio equipo.

Un ejemplo interesante para ilustrar esta observación sucedió con un grupo de alumnos de nivel intermedio con quienes no se había trabajado demasiado sobre estas dinámicas. En una actividad en la que cada uno debía exponer un tema para toda la clase, ocurrió que la mayoría de los expositores se paraba de espaldas a sus compañeros y solo le presentaba su tema al profesor. En esa oportunidad, aunque se les pidiera o se les explicara el sentido de la actividad, no lograron modificar su actitud.

En nuestra experiencia, notamos también, una gran dificultad para realizar actividades grupales. Los alumnos se sientan juntos, solo si el profesor lo dice de manera explícita, pero no logran trabajar realmente en equipo. Esta práctica de clase que para nosotros es cotidiana, en su experiencia de aprendizaje no lo es. Por eso, suele tomar bastante tiempo y demandar mucha atención del docente que los trabajos en grupo funcionen con éxito.

Otra cuestión que cabe mencionar, es la reticencia que muestran los estudiantes a expresar la propia opinión frente a los demás, en especial, durante la primera parte del curso. Esta actitud no responde solo a inseguridad lingüística —normal en la etapa inicial— sino, como hemos confirmado en nuestra experiencia y en la bibliografía, a un rasgo cultural. Por esta razón es que las actividades cuyo objetivo es debatir sobre temas polémicos no suelen encontrar en estos estudiantes el eco esperado y a veces es necesario abordarlas desde otro ángulo y con un trabajo previo de preparación.

Señalemos también que en la relación entre los compañeros de clase, percibimos que la mirada ajena, la sanción grupal frente al error y la posibilidad de atrasar a los demás por una pregunta propia, son temores que tienen cierta presencia en la clase y que limitan la comunicación espontánea.

A raíz de estas experiencias, hemos reforzado la reflexión sobre las dinámicas de la clase y las distintas maneras de abordar la enseñanza de una lengua. Durante el CAD, con la ayuda del asistente bilingüe, se discute sobre las diferencias entre el sistema de enseñanza al que ellos están habituados y el enfoque que empleamos en el Programa. A partir de la comparación entre estas formas de enseñar y aprender, los profesores pueden

---

<sup>3</sup> Volveremos sobre esta cuestión en el próximo punto.

prever cuáles serán las dinámicas que provocarán más adhesión o resistencia con el fin de planificar mejor las clases y negociar con ellos algunas actividades.

Al mismo tiempo, desde los primeros encuentros, intentamos que los alumnos se sientan involucrados en el proceso, ya sea, pidiéndole a uno que explique algo al resto en su idioma; fomentando el trabajo en grupo para que se consulten, primero, entre ellos y, después, al profesor; realizando actividades en las que tengan que desplazarse por el aula o escribir en el pizarrón.

Se trata de un trabajo gradual de adaptación que los profesores debemos manejar con paciencia, ya que los estudiantes chinos no suelen ser muy expresivos o extrovertidos. Sin embargo, en la mayoría de los casos, después de un tiempo, cuando perciben que a través de estas estrategias la clase adquiere un ritmo más fluido, valoran positivamente las dinámicas orientadas hacia la comunicación y el intercambio con el profesor en un ámbito en el que ellos tienen más protagonismo.

Para terminar este punto, recurramos nuevamente a la conceptualización iconográfica de la diseñadora Yang Liu, que puede servir para ilustrar algunas de nuestras observaciones:



## La traducción

Durante el Curso de Ambientación y Diagnóstico, los alumnos consultan al asistente bilingüe cuando no entienden. En los niveles posteriores recurren constantemente al traductor electrónico o al diccionario.

La dependencia de la traducción es más patente en estos estudiantes que en los de otras nacionalidades. Ellos emplean el diccionario tanto para conocer el significado de un vocablo como para confirmar que comprendieron una palabra que explicó el profesor, aunque sea un término que se puede entender por un dibujo o un gesto. Además, en las actividades de lecto-comprensión, generalmente tienden a traducir el texto palabra por palabra.

Según nuestra experiencia, resulta efectivo negociar de a poco en qué situaciones se puede usar el diccionario y en cuáles no. No se trata de abolirlo pero sí de moderar su uso. Sin la omnipresencia del diccionario es posible trabajar mejor sobre el desarrollo de la comprensión global o contextual y de estrategias comunicativas no verbales.

A pesar de la resistencia inicial que genera la negociación respecto del diccionario, a medida que avanza el proceso de aprendizaje observamos la actitud opuesta. Eso sucede cuando comprueban que las palabras que están en el traductor no son las más habituales en Argentina o las más adecuadas para una determinada situación; o cuando descubren que gran parte de las palabras que se emplean en la comunicación cotidiana no aparecen allí.

## La interacción lingüística fuera de la clase

Aún cuando se trata de un programa de inmersión, a los estudiantes chinos les resulta muy difícil interactuar en español, tanto en su vida cotidiana como en las actividades propuestas por el Programa. Para la mayoría de los alumnos el momento de la clase es el único en el que usan el español.

Con el objetivo de que puedan encontrar en la lengua un puente para la integración con el medio local, proponemos frecuentemente actividades fuera de la clase en las que se relacionan con argentinos o con otros estudiantes internacionales. La reacción más común en las primeras actividades de este tipo es evitar la instancia de interacción y no completar las tareas asignadas o hacerlo de manera parcial.

Para reforzar el trabajo de integración social, en la actual edición del Programa, hemos comenzado a organizar junto con la Escuela de Estudios Orientales de la Universidad actividades que vinculen a estudiantes chinos y a alumnos de la Tecnicatura en Estudios sobre China Contemporánea.

## Hacia un intercambio enriquecedor

A lo largo de nuestra presentación, comentamos lo difícil que resulta que los estudiantes se adapten a determinadas dinámicas o estrategias de enseñanza. No hacemos estas observaciones creyendo que esas estrategias o dinámicas son mejores que aquellas que se emplean en la educación de lenguas en China, sino con la convicción de que este aspecto también forma parte del acercamiento a nuestra cultura.

Consideramos que el gran desafío es trabajar para que la clase sea un ámbito de intercambio cultural, un espacio en el que se reflexione sobre las similitudes y las diferencias culturales, no para valorar una cultura sobre la otra sino para dar cauce a la curiosidad y al interés. Es probable que en este encuentro se pueda basar un proceso de enseñanza/aprendizaje más efectivo que amortigüe los golpes de las frustraciones y los desalientos. Cuanto más profundo sea el intercambio y más guiado por la comprensión y el respeto por el otro, mejores serán los resultados ya que trascenderán el ámbito de lo lingüístico.

Todo indica que el interés del español entre los estudiantes de la República Popular China va a crecer. Frente a este escenario, la propuesta es continuar reflexionando sobre cuáles son las maneras de volver más eficaz la enseñanza del español.

## Fuentes y bibliografía consultada

Comunidad todoele, <http://todoelecomunidad.ning.com/> (fecha de consulta mayo de 2009)

LIU YANG, Ost trifft West. Disponible en: <http://sociologiac.net/2008/02/24/conceptualizacion-iconografica-cultura-alemana-vs-cultura-china/> (fecha de consulta mayo de 2009)

SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Universidad de Murcia Facultad de Letras Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Disponible en: [http://www.tesisenred.net/TESIS\\_UM/AVAILABLE/TDR-0731108-134322//Tasg.pdf](http://www.tesisenred.net/TESIS_UM/AVAILABLE/TDR-0731108-134322//Tasg.pdf) (fecha de consulta mayo de 2009).